

la Isla Ikiru

Sinfonía Visual CCCXVI

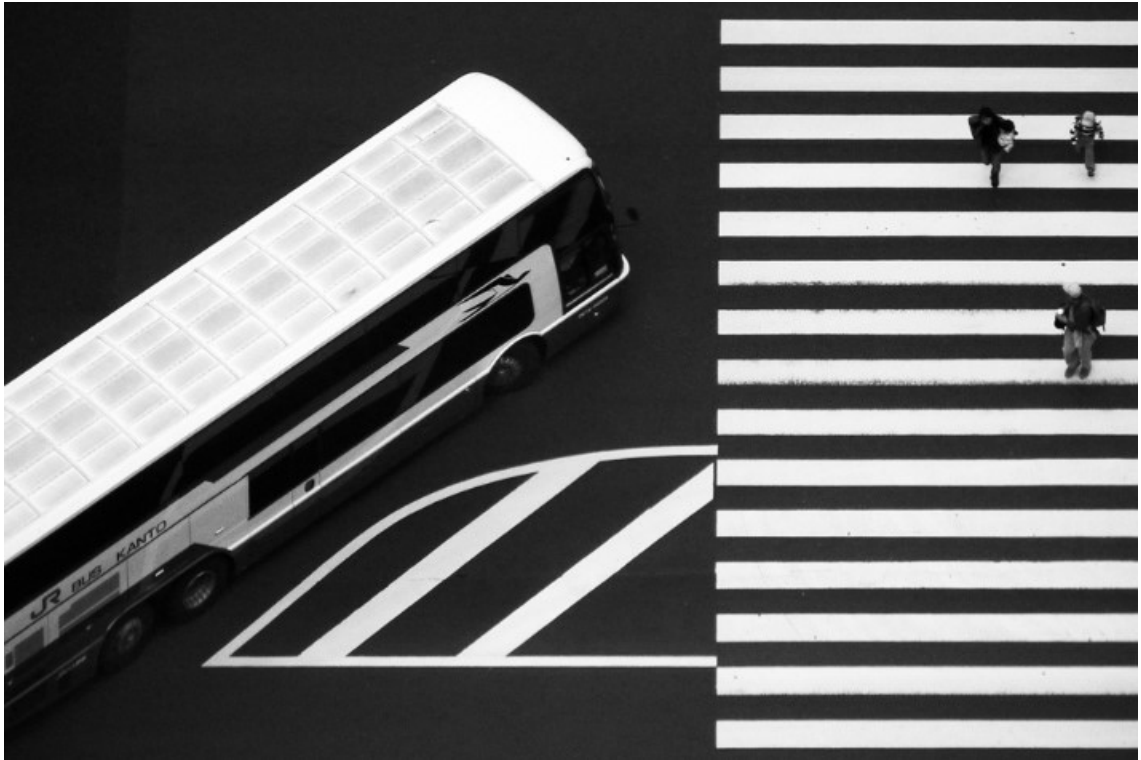


1

Masayoshi Sukita

鋤田正義













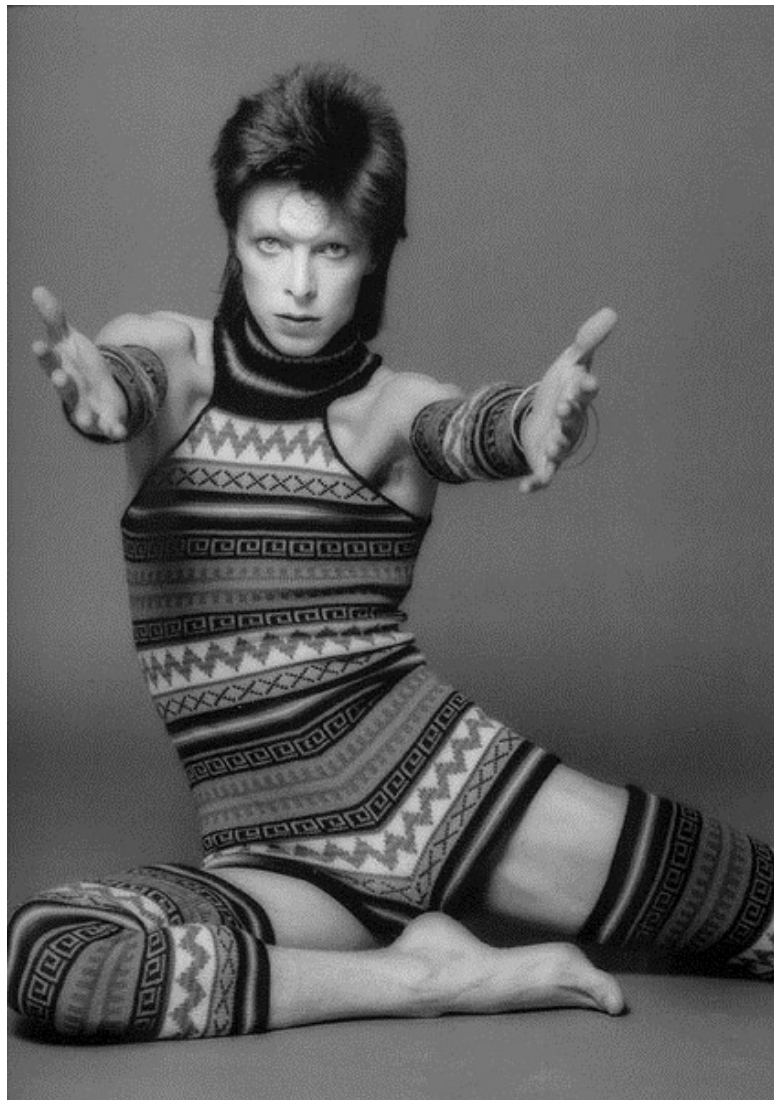


















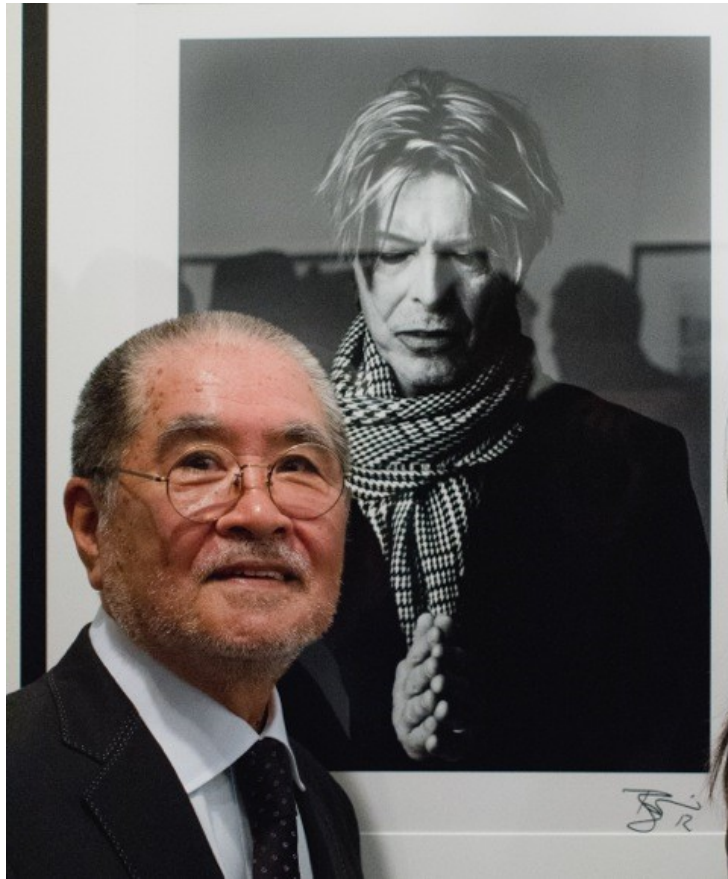














2 Kiyoshi Tatsukawa

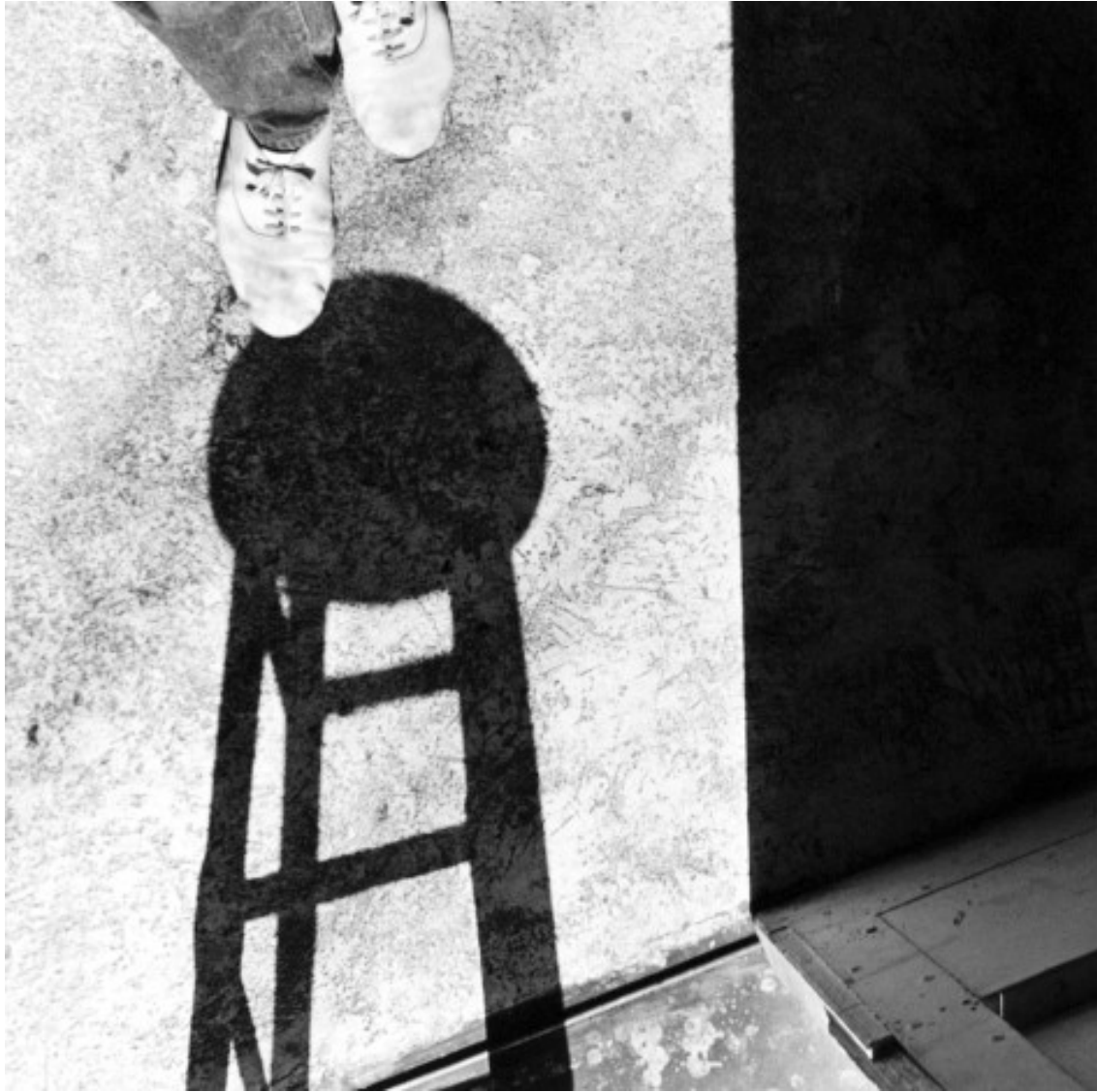
達川清



巨大都市東京の中の小さな小さな一瞬

達川清





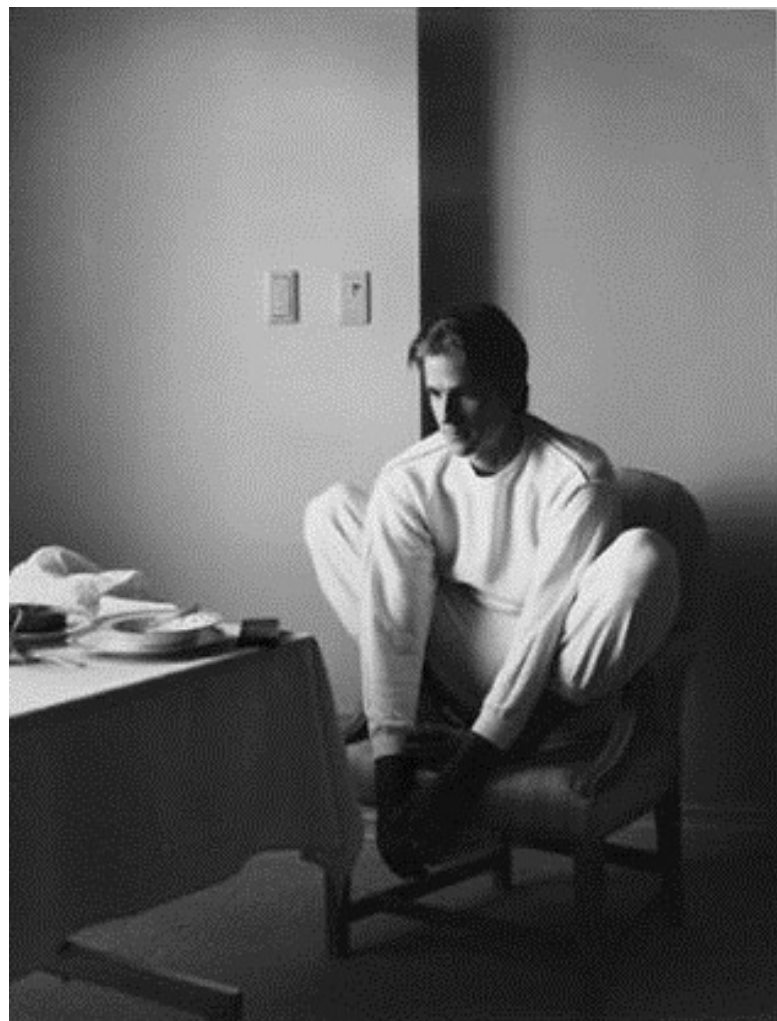


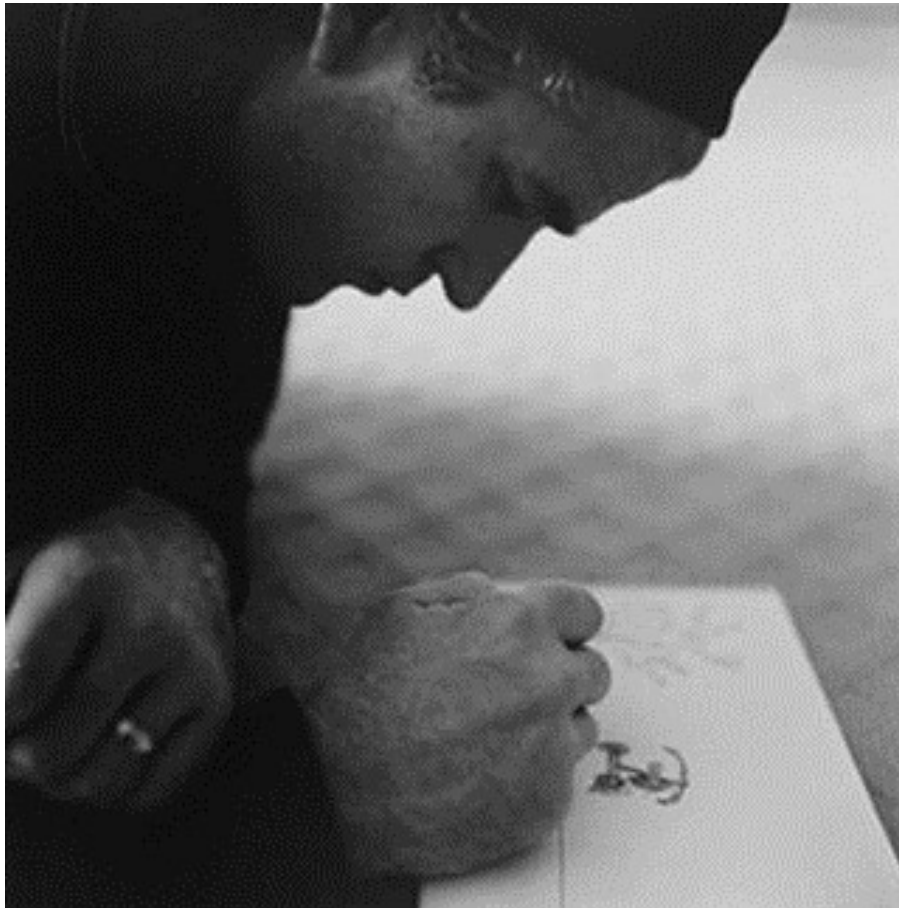










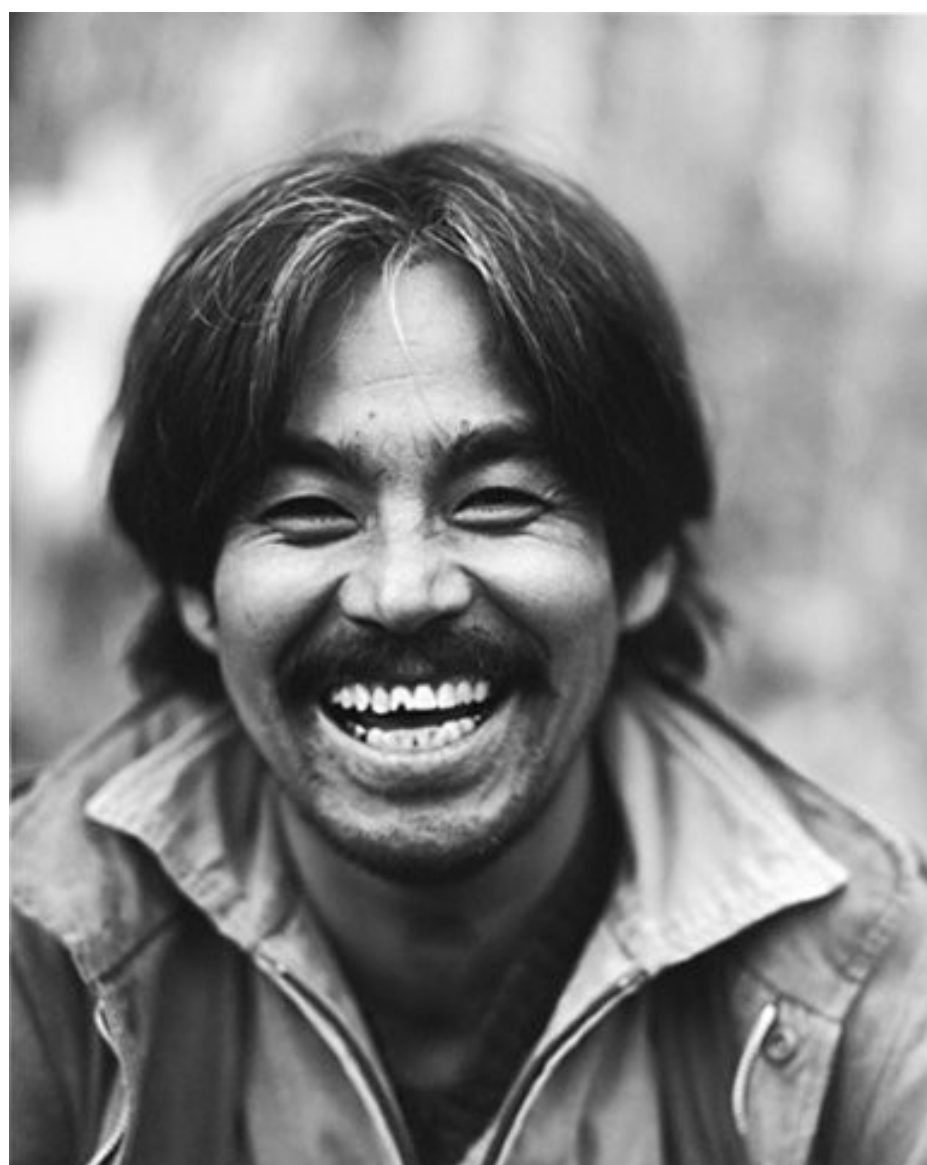


hysteric

no.3 1992



Scenery











3

Takeshi

Sumi

澄 毅



各人一人一人が全身全霊で
光り輝かなければ行けない場所

澄 毅

























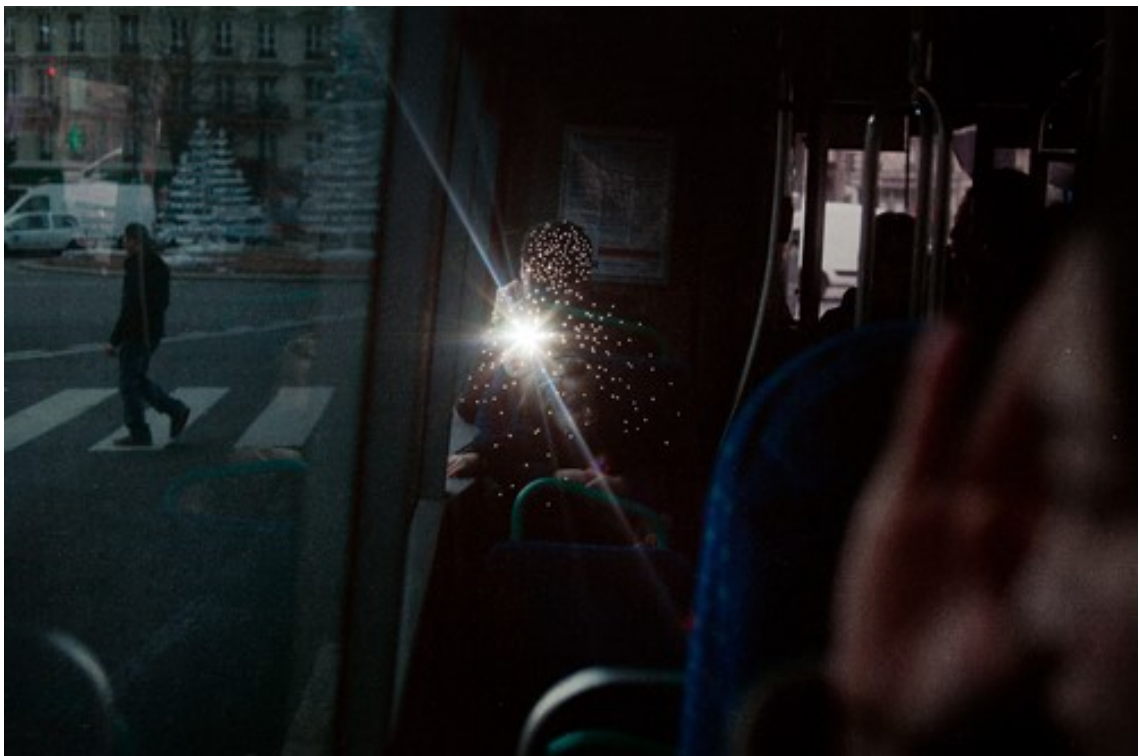




















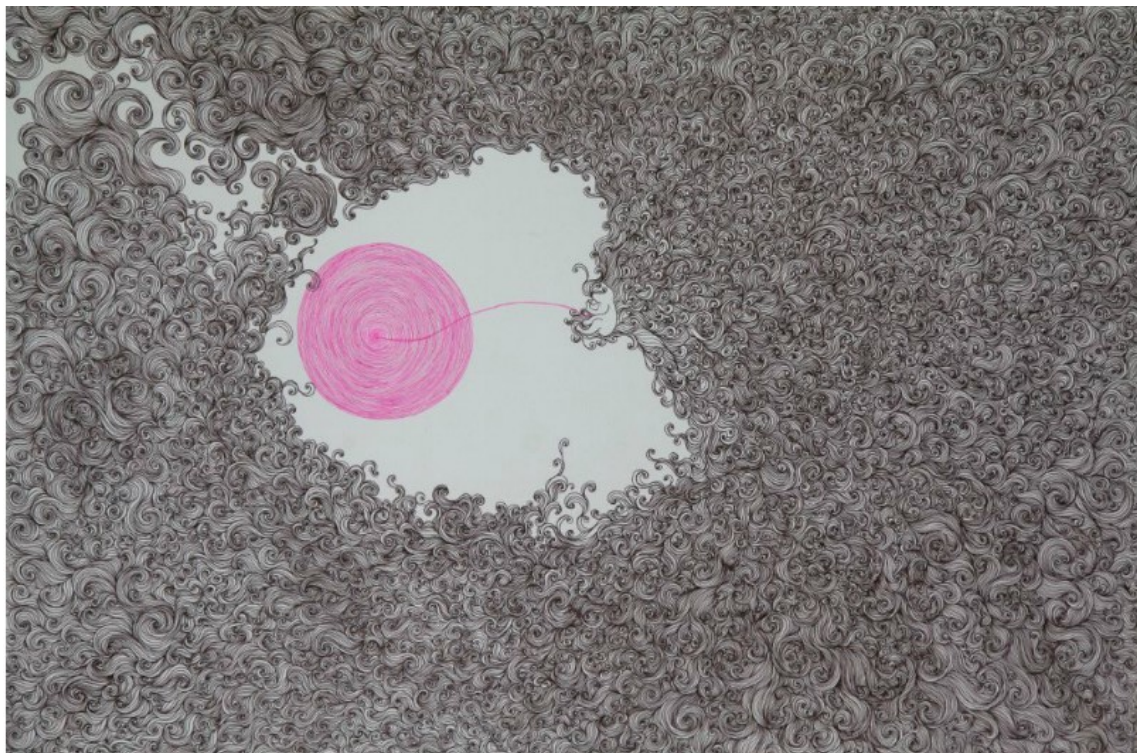


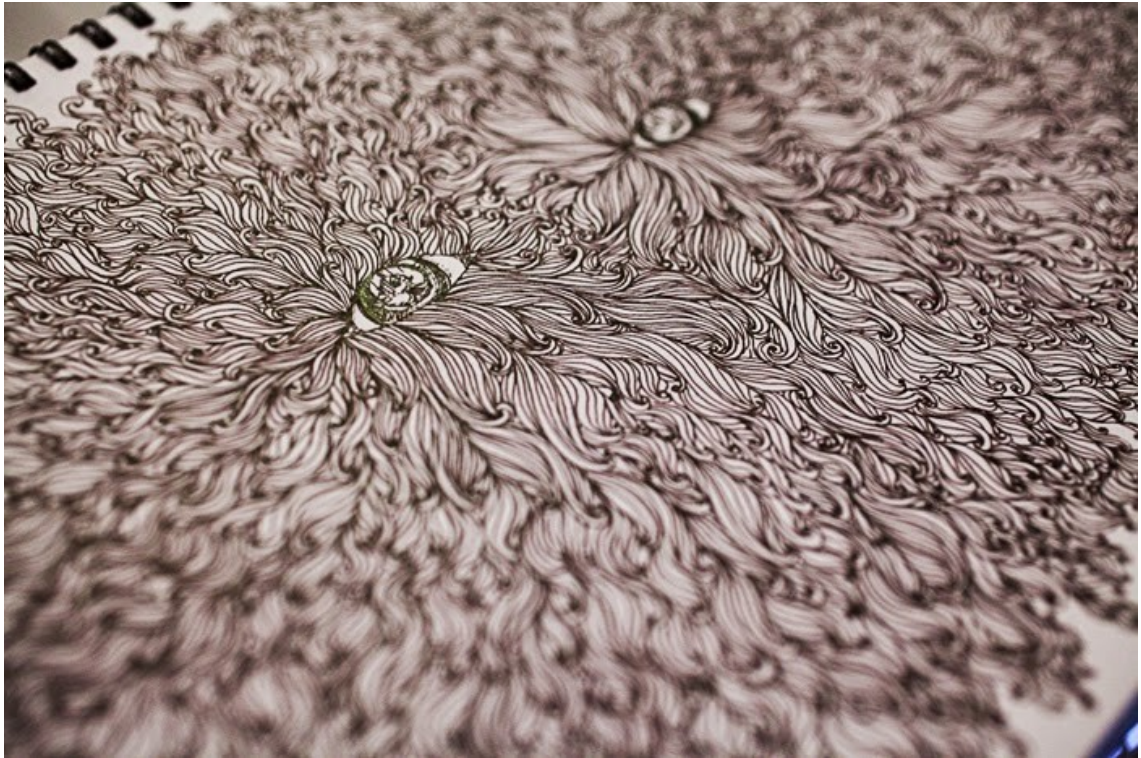


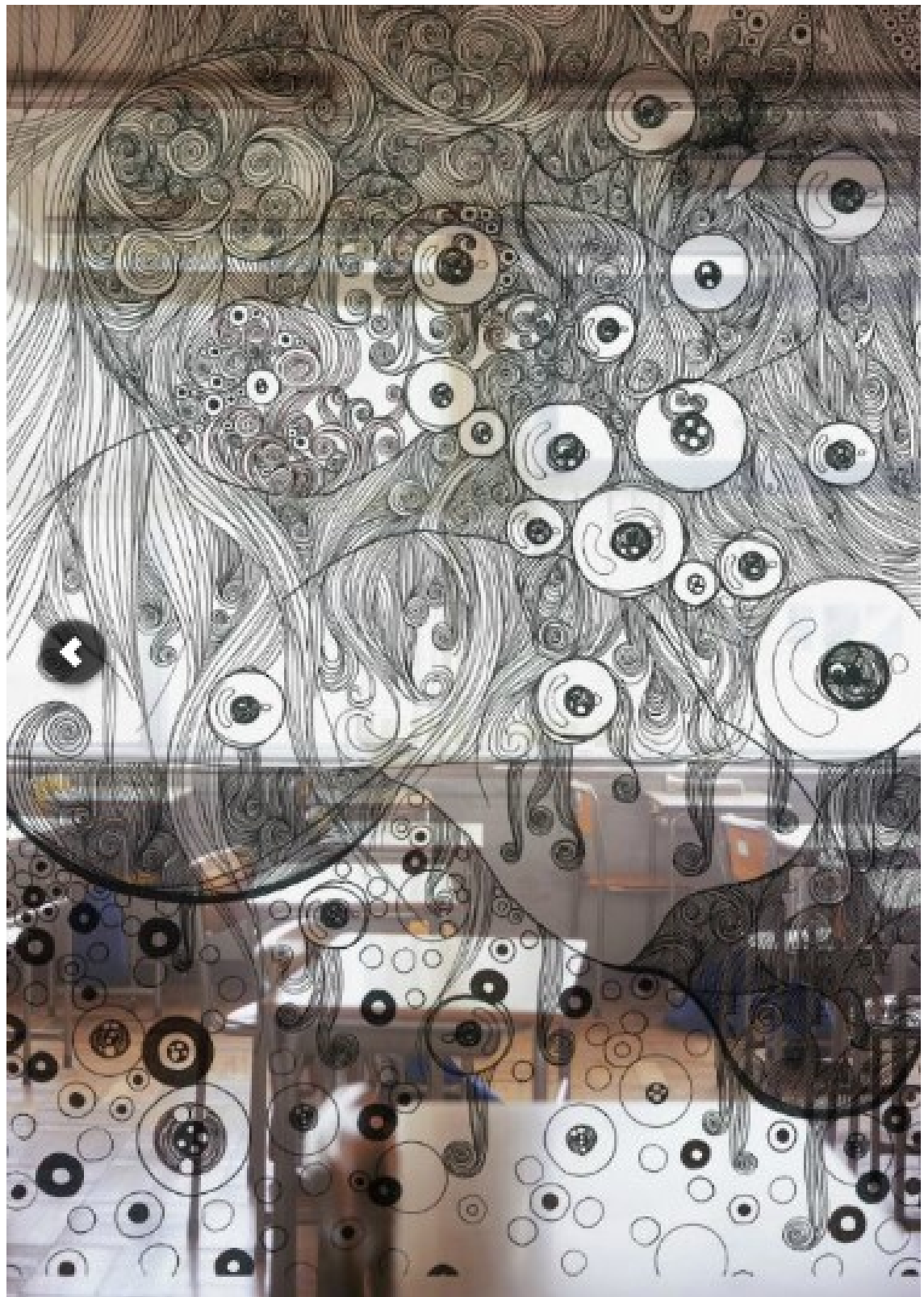








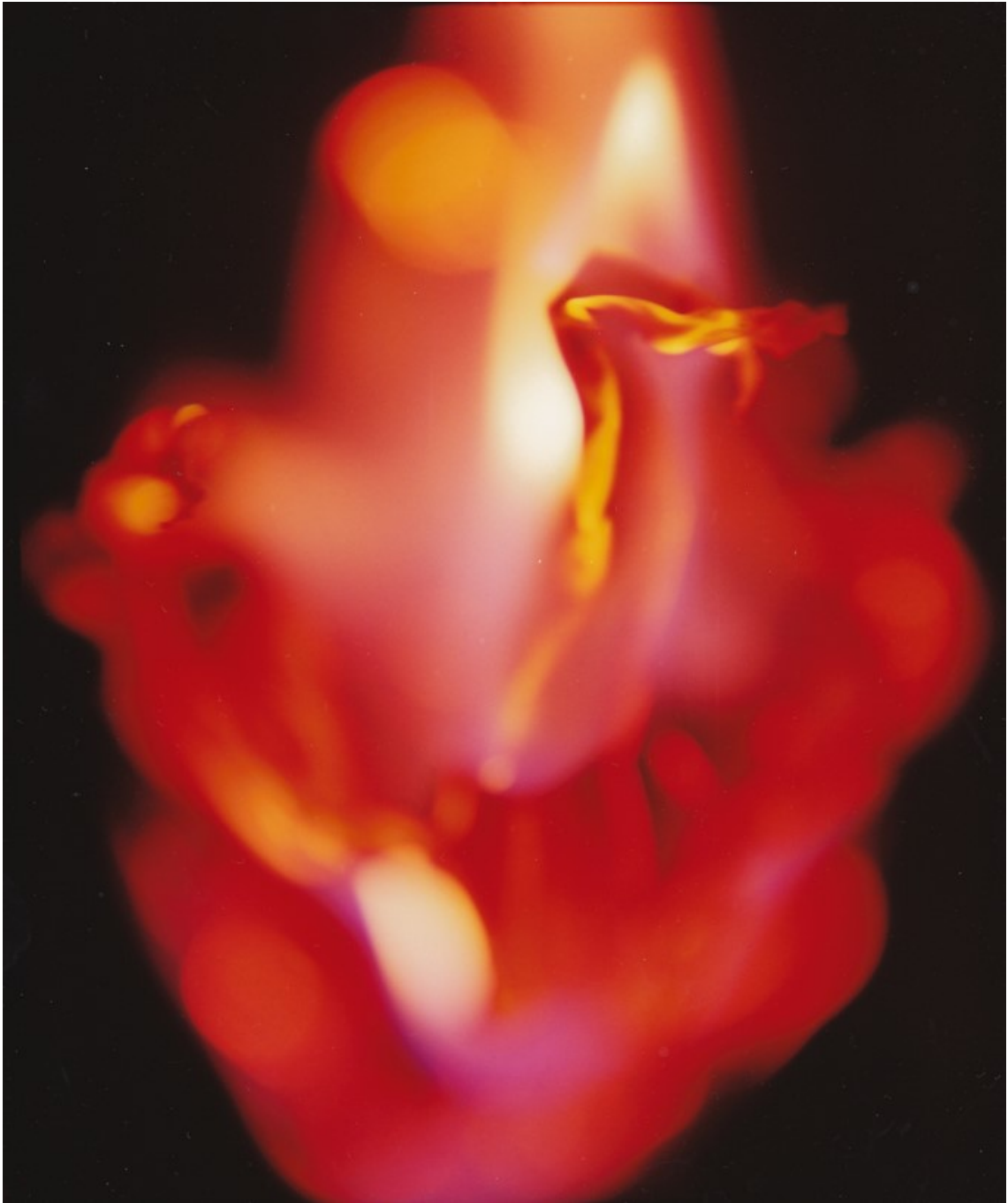














おれは 夕の美 好を 好む、に

光

Hikari

Light

Luz

生

Ikiru

Live

Vivir

空に泳ぐ (

Fly in the sky

Volar en el Cielo

写真は「記録」。

A photograph is a *"document"*.

Una fotografía es un *"documento"*.

「記録」は別の言い方をすれば「時を固定する」ということになる。
私たちは通常、そこに介入することはできない。

To *"document"* is, in other words, to *"stop the flow of time"*.
Usually, we cannot intervene in this process.

"Documentar" es, en otras palabras, *"detener el flujo del tiempo"*.
Generalmente no podemos intervenir en este proceso.

しかし私はあえて「固定された記録」である写真に現在から、それ自体にアプローチしたいと考えた。

そこには命が「輪廻」という仏教の思想や、地震や台風、戦争で物質的な継続が困難なゆえに天皇制に代表される継続を欲する日本という場所で育ったことがバックグラウンドにあるのかもしれない。

But I dare approach photography as a "*fixed document*" from the present moment.

It may be because of my "*japanese background*" that I do so, we the Japanese long for continuity and succession: the buddhist concept of "*metempsychosis*".

Considero la fotografía como un "*documento fijo*" del momento presente.

Puede que lo haga así debido a mi "*cultura japonesa*", los japoneses anhelamos la continuidad y sucesión: el concepto budista de "*metempsicosis*".

私の写真には光り輝く「空白」が存在する。

輝く部分はそこに何が存在しているのか分からなくなるという意味で、記録の破壊だ。

Earthquakes, typhoons and wars had been threatening the stability of our material world.

Man, who lives on air and swims in emptiness, is fated to fade away like a bubble. For his ephemerality, I love him. That is why I try to reach for it.

Terremotos, tifones y guerras amenazan la estabilidad de nuestro mundo material.

El ser humano, que vive en el aire y nada en el vacío, está condenado a desaparecer como una burbuja. Por su efimerabilidad, lo amo. Es por eso que trato de llegar a él.

例えば顔の部分。我々はその輝く部分にどういった顔があったのか自由に想像を働かせる事ができる。

言い換えれば写真の輝く部分は「記録」から自由になる。

「今の」私がそこに介入する事ができる。

その意味でこの空白（光り輝いている部分）は「破壊」ではなく「創造の土台」なのだ。

The shining "*blank space*" in my photographs.

We cannot recognize what exists there.

But, you will find "*something*" there as long as you are living.

And, I believe, that "*something*" should depend on the beholder.

El brillante "*espacio vacío*" en mis fotografías.

No podemos reconocer qué hay allí.

Pero, mientras vives encuentras "algo".

Y ese "*algo*" depende del espectador.

折鶴の作品もまた同じ考えが通底している。

広島から地上から原爆の爆発の光を撮影した写真が存在しないからこそ、私の祖父を始め、あの日、あの場所からみえた世界を千羽鶴を通して見出した。

Take the “*blank space*” on faces on a photograph.

For their presence, we are free to imagine how those faces would have looked like. At this very moment, that shining blank space on the photo will be freed from the limited role of documentation. I, as a present being, will be able to slide into the image which captures a past moment.

El “*espacio vacío*” sobre rostros en una fotografía.

Debido a su presencia imagino cómo serían esas caras. En ese mismo momento, ese espacio vacío que brilla en la foto queda liberado de la limitada función de documentación. Siendo alguien que vive en el presente soy capaz de recobrar un momento del pasado a través de la imagen.

過去にあった事は変えることはできない。

しかしその過去の映った世界は今在る存在の手に委ねたい。

It would be impossible to change what happened in the past.

But I would leave the image of the past to somebody *“now and here”*.

Es imposible cambiar lo que sucedió en el pasado.

Pero me gustaría transmitir la imagen del pasado a alguien *“ahora y aquí”*.

その為に私は作品をつくりつづけていきたい。

This encourages me to keep on taking photographs.

Esto me anima a seguir tomando fotografías.



316 . LA ISLA IKIRU			
1	Nasayoshi S ukita	CCCXVI	42
2	Kiyoshi T atsukawa	CCCXVI	19
3	Takeshi S umi	CCCXVI	59
	3	40,00	120

<http://es.scribd.com/collections/4401446/Sinfonia-Visual>

<http://es.scribd.com/manuelsusarte>
manuelsusarte@hotmail.com